

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|---|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea de Vest din Timișoara |
| 1.2 Facultatea / Departamentul | Facultatea de Litere, Istorie și Teologie/Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne |
| 1.3 Catedra | Colectivul de limbi romanice (spaniola) |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Licență |
| 1.6 Programul de studii / Calificarea | Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402. |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|---|----|----------------|--------------------------------------|------------------------|---|--------------------------|-------|
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | Traducere generală (din A în C) C.P. | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | | | | | |
| 2.3. Titularul activităților de seminar | | | Drd. Roxana Cretu | | | | |
| 2.4. Anul de studii | II | 2.5. Semestrul | II | 2.6. Tipul de evaluare | V | 2.7. Regimul disciplinei | DS/DI |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|---|----|--------------------|--|------------------------|------------|
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 1 | din care: 3.2 curs | | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 14 | din care: 3.5 curs | | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | ore |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 10 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Tutorat | | | | | 2 |
| Alte activități ... | | | | | 2 |
| 3.7. Total ore studiu individual | 36 | | | | |
| 3.8. Total ore pe semestru | 50 | | | | |
| 3.9. Număr de credite | 2 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

| | |
|--------------------|------------------|
| 4.1. de curriculum | -Nu este cazul |
| 4.2. de competențe | - -Nu este cazul |

5. Condiții (acolo unde e cazul)

| | |
|---|---|
| 5.1. de desfășurarea a cursului | <ul style="list-style-type: none"> -Nu este cazul |
| 5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului | <ul style="list-style-type: none"> Sală de seminar; Studentii sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> nu întârzie la cursul practic; să evite comportamente discriminatorii să dialogheze în mod civilizat |

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <ul style="list-style-type: none"> C1.4 Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat nivel semispecializat în limbile A, B și C C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C |
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none"> CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate) |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|--|--|
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Dezvoltarea unui set de competențe pentru traducerea textelor |
| 7.2. Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> O.c.1.3 Să descrie paradigmele, metodele și instrumentele traducerii textelor O.ap.2.5 Să elaboreze și să aplice corect metode și instrumente ale traducerii textelor |

8. Conținuturi

| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
|--|--|------------|
| 8.2. Seminar/laborator | Metode de predare | Observații |
| Pretérito Imperfecto. Perífrasis verbal: soler + infinitivo. Traducere de text | Cursuri practice cu mijloacele tehnologice necesare. Comunicative, cu implicarea studenților. | |
| Pretérito perfecto. Perífrasis verbal: acabar de + infinitivo. Traducere de text | | |
| Pretérito indefinido. Traducere de text | | |
| Futuro imperfecto. Perífrasis verbal: ir a + infinitivo. Traducere de text | | |
| Imperativo afirmativo y negativo. Traducere de text | | |

Bibliografie

Domnița Dumitrescu, *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1980.
 Ileana Scipione, *Dicționar de dificultăți ale limbii spaniole*, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1979.
 Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, ediția XXI-a, Espasa, Madrid, 1992.
 Leonardo Gómez Torrego, *Manual de español correcto*, vol. I, II, Arco/Libros, Madrid, 1993
 Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa, Madrid, 1996.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Leonardo Gomez Torrego, *Gramática didáctica del español*, Ediciones SM, Madrid, 2002.
González Hermoso, Curso Práctico: *Gramática de español, lengua extranjera*, Edelsa, Madrid, 1999.
Amparo Hurtado Albir, *Enseñar a traducir*, Edelsa, Madrid, 2003.
Equipo de la Universidad de Alcalá, *Sueña, nivel medio*, Grupo Anaya, Madrid, 2000.
Francisca Castro, *Uso de la gramática española*, Edelsa, Madrid, 2000.
María Pilar Hernández Mercedes, *Para practicar el Indicativo y el Subjuntivo*, Edelsa, Madrid, 2006.
Academia Romana, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan, *Dicționarul explicativ al limbii române*, Ed. Univers Enciclopedic, 2007
Fernando Corripio, *Diccionario de ideas afines*, Ed. Herder, Madrid, 2007
Lungu-Badea, Georgiana (coord.), *Repertoriul traducătorilor români de limba franceză, italiană, spaniolă din secolele al XVIII-lea și al XIX-lea. Studii de istoria traducerii (I-II)*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2006
Idem, *Un capitol de istoria traducerii românești* Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2008
Jinga Constantin, *Traducerile Bibliei – Cîmp deschis*, Ed. Marineasa, București, 2007
Mavrodin, Irina, *Despre traducere – în toate sensurile*, Ed. Scrisul Românesc, Craiova, 2007

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin acest curs practic le vor fi utile studenților în cadrul profesiilor pentru care se pregătesc în mod explicit, dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|--|--|--|------------------------------|
| 10.4 Curs | | | |
| 10.5 Seminar / laborator | Să dovedească prin aplicații de natură teoretică și practică însușirea cunoștințelor de nivel mediu expuse pe parcursul orelor de laborator. | Verificare | 8 puncte |
| | | Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar. Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se vor acorda două puncte. | 2 puncte |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> Participarea activă la seminar/laborator Însușirea vocabularului de bază al limbii spaniole <p>În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul</p> <p>Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.</p> | | | |

Data completării
19.09.2017

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar
Drd. Roxana Cretu



Semnătura directorului de departament
Conf.dr. Codruța Goșa



